



La relation franco-belge

Das Kompetenzziel dieses Bausteins ist das Kennenlernen der französisch-belgischen Beziehung in ihrer Ambivalenz von Distanz und Verbundenheit bzw. Freundschaft und Rivalität. Der Baustein gliedert sich in den didaktischen Dreischritt Erarbeitung (Einheit 1) – Vertiefung (Einheit 1) – Kritische Reflexion (Einheit 2).

In der ersten Einheit begegnen die Schüler dem Chanson *Déclaration d'amour à la France* der belgischen Sängerin Laura Laune, das für erhebliche Furore gesorgt hat, da es bei der geplanten Ausstrahlung von *France 2* aus der Sendung geschnitten worden ist. Das Chanson dient dazu, die in ihm transportierte Haltung der Sängerin gegenüber Frankreich zu erkennen, indem einerseits ihre spöttische und sarkastische Darstellung Frankreichs, andererseits aber auch ihre Verbundenheit herausgearbeitet wird.

In der Vertiefungsphase (Einheit 1) findet eine Kontrastierung des Chansons mit einem Zeitungstext statt, der entsprechend dem Titel „Cinq raisons pour lesquelles les Belges aiment (quand même) la France et les Français“ Gründe für die Verbundenheit der Belgier mit Frankreich anführt.

Die erwähnte Zensur des Chansons ist in der dritten Unterrichtseinheit des Bausteins – der Reflexionsphase – Anlass, die französisch-belgische Beziehung kritisch zu reflektieren. Da im Sinne der integrativen Kompetenzentwicklung von sprachlicher und interkultureller Kompetenz die Spracharbeit nicht vernachlässigt werden darf, steht in dieser Phase die systematische Entwicklung von Schreibkompetenz im Fokus. Dabei greift das Prinzip des Konstruktionslernens, demzufolge sich Schüler gebräuchliche lexiko-grammatische Spracheinheiten bzw. Konstruktionen aneignen, um sich ‚natürlich‘ bzw. idiomatisch ausdrücken zu können. Dazu ‚durchforsten‘ sie einschlägige Blogs, in denen die Zensur des Chansons kontrovers diskutiert wird und notieren sich auf dem bereitgestellten Arbeitsblatt Konstruktionen für und gegen die Zensur. Davon ausgehend verfassen sie eine persönliche Stellungnahme zur Zensur des Chansons. Damit die Entwicklung von Schreibkompetenz systematisch erfolgt, muss sie didaktisch gerahmt und gestützt werden. So verfassen die Schüler auf der Grundlage einer Schreibschablone, die textsortenspezifische Merkmale der Makro- und Mikrostruktur und die daran gebundenen text- und inhaltsstrukturierenden sprachlichen Mittel eines *commentaire personnel* enthält, ihren Kommentar. Als Methode wird hier das Verfahren der Schreibwerkstatt gewählt. Die kritische Reflexion der Vor- und Nachteile der Zensur zusammen mit den erworbenen Erkenntnissen zur Qualität der französisch-belgischen Beziehung schließt den Lernprozess ab.

Am Ende steht eine aspektuierende und kriteriengeleitete Metareflexion der Unterrichtseinheit und des Lernprozesses, die den Aufbau eines Lernprozess- und Kompetenzbewusstseins anstrebt.

	Unterrichtsbaustein La relation franco-belge (Interkulturelle Kompetenz + Schreibkompetenz)
Kompetenzziel	Die Schülerinnen und Schüler (SuS) können Haltungen der Belgier zu Frankreich kritisch reflektieren.
Thema der Einheit 1(Doppelstunde)	Les attitudes des Belges face à la France
Thema der Einheit 2	La censure de la chanson est-elle justifiée ?

Einheit 1 : Les attitudes des Belges face à la France (Doppelstunde)	
Stundenkompetenzziel	Die SuS erkennen , dass sich die in Texten transportierten Haltungen der Belgier zu Frankreich im Spannungsfeld von Distanz/Ablehnung und Verbundenheit/Freundschaft bewegen.
Stundenschwerpunkt	Die SuS vergleichen die von Laura Laune zum Ausdruck gebrachten Haltungen zu Frankreich mit der im Text beschriebenen Beziehung der Belgier zu Frankreich.
Stundenteillernziele	<p>Im Einzelnen können die SuS...</p> <p>...die in der Karikatur transportierten Stereotype zur französisch-belgischen Beziehung erkennen</p> <p>...ihre multiperspektivische Rezeptionsfähigkeit schulen, indem sie musikalische, emotional-bewertende, inhaltliche etc. Assoziationen zum <i>chanson</i> aufbauen und diese äußern</p> <p>...die eingangs positive, dann aber spöttische und sarkastische Darstellung Frankreichs bzw. der Franzosen und das abschließende Wohlwollen gegenüber Frankreich erkennen</p> <p>...die Haltung Laura Launes zu Frankreich in ihrer Ambivalenz von Distanz und Verbundenheit erkennen</p> <p>(Vertiefung II: ...die im Internettextrakt dargestellten Sachverhalte zur Verbundenheit der frankophonen Belgier mit den Franzosen beschreiben.</p> <p>...die Gemeinsamkeiten und Unterschiede beider Texte hinsichtlich der zum Ausdruck gebrachten Wahrnehmung Frankreichs bzw. der Franzosen durch die Belgier benennen.)</p>

Didaktische Phase	Didaktische Überlegung	Kompetenzaspekt/Lernerverhalten	Sozial-form	Medien/Material
Einstieg	Analyse der Karikatur zu den Stereotypen der französisch-belgischen Beziehung: Dreischritt: 1. Beschreibung, 2. Interpretation, 3. Kritische Reflexion	Hörverstehen	L	Karikatur Foto / Chanson
Erarbeitung I	Visuelle und auditive Erstbegegnung mit Laure Laune und dem Chanson			
Sammelphase	Wahrnehmungen des Chansons durch die SuS (z.B. Musik, Performance, Inhalt usw.); Stichworte auf <i>petits papiers</i> dienen der sprechdidaktischen Abstützung der Rückmeldungen	Sprechen	SuS	
Gelenkstelle	<p>L a) Gewichtete und aspektuierende Rückspiegelung der Rezeptionsweisen der Lerner</p> <p>O b) Klärungsbedarf feststellen</p> <p>G c) Arbeitsschwerpunkt formulieren, z.B.: <i>Décrivez comment la France/les Français est/sont décrit(e)s dans votre couplet en soulignant les passages importants</i></p> <p>K</p>	Wahrnehmung multiperspektivischer Rezeptionsfähigkeit	L	Rückspiegelungs-raster
Erarbeitung II	Erarbeitung der Darstellung der Franzosen/Frankreichs	strophenbezogene Textarbeit	GA	Text
Ergebnissicherung	Verfügbarmachung der Ergebnisse für Lerngruppe	Sprechen	SuS	OHP
Gelenkstelle	Gewichtete und aspektuierende Rückspiegelung der Darstellung der Franzosen/Frankreichs	Wahrnehmung der Arbeitsergebnisse	L	
Vertiefung I	Themenzentrierte Vertiefung L. Launes Haltung zu Frankreich Impuls I : Comparez les points importants des couplets: <i>comment la France/les Français sont-ils représentés tout au long de la chanson ?</i> Impuls II : <i>Que Laura Laune veut-elle dire par la citation de Molière « Plus on aime quelqu'un, moins il faut qu'on le flatte » ?</i> Impuls III : <i>Décrivez l'attitude de Laura Laune face à la France</i>	Sprechen	UG	
Vertiefung II	Themenzentrierte Generalisierung: Haltung der Belgier zu Frankreich 1. Textlektüre 2. Vergleich: Gemeinsamkeiten und Unterschiede der in beiden Texten dargestellten Haltungen der Belgier zu Frankreich	Lesen Sprechen	UG	Text
Hausaufgabe	Die SuS lesen den Le Monde-Artikel zur „Zensur“ des Chansons und stellen auf der Grundlage von Internetkommentaren lexiko-grammatische Strukturen zur Bewertung der Zensur zusammen.			

Einheit 2 : La censure de la chanson est-elle justifiée ?

Stundenkompetenzziel	Die SuS können zur Zensur des Chansons persönlich Stellung nehmen, indem sie ihre Meinung mithilfe der Schreibschablone zum „commentaire personnel“ argumentativ darstellen.			
Stundenschwerpunkt	Die SuS schreiben den Kommentar.			
Stundenteillernziele	<p>Im Einzelnen können die SuS...</p> <p>...die von ihnen in der Hausaufgabe zusammengestellten lexiko-grammatischen Strukturen zur Bewertung der Zensur strukturieren.</p> <p>...die Textstruktur mithilfe der Schreibschablone erstellen.</p> <p>...den Kommentar schreiben.</p> <p>...die Kommentare hinsichtlich der Überzeugungskraft vergleichen</p>			
Didaktische Phase	Didaktische Überlegung/Lehrerverhalten	Kompetenzschwerpunkt/Erwartetes Schülerverhalten	Sozial-form	Medien/Material
Einstieg	Abrufen von Meinungen zur „Zensur“ des Chansons	Sprechen	SuS	Zeitungsauftrag
Gelenkstelle	a) Gewichtete und aspektuierende Rückspiegelung der Argumente b) Arbeitsauftrag formulieren	Wahrnehmung der unterschiedlichen Argumente	L	
Erarbeitung I	Avant l'écriture Textplanung: Sammeln und Ordnen von Argumenten	Vergleich der Pro und Contra Argumente	GA	Pro-/Contra-Liste
Erarbeitung II	Pendant l'écriture Texterstellung: Unter Berücksichtigung lexiko-grammatischer Konstruktionen und textsortenspezifischer Konventionen wird der Kommentar verfasst	Redaktion des Kommentars	GA	Schreibschablone
Auswertung	Après l'écriture Textreflexion: Vergleich der Kommentare	Vergleich der Kommentare hinsichtlich der Überzeugungskraft der Argumente	UG	Lernertexte
Metareflexion	Bewusstmachung des Lernprozesses im Unterrichtsmodul (Prozessorientierung) und des Wissens- und Kompetenzzuwachses (Inhalts- und Kompetenzorientierung)	Reflektion des Lernprozess, der Lernschwierigkeiten, des Wissens- und Kompetenzzuwachses	UG	<i>Carton rouge mit Leitfragen</i>



BELGIEN.NET



AMITIÉ FRANCO-BELGE

OH MON CHER VOISIN
BELGE. DIS-MOI,
POURQUOI MANGEZ-VOUS
DES FRITES TOUTE LA
JOURNÉE, MÊME AU
PETIT DÉJEUNER?

DES FRITES TOUTE LA
JOURNÉE? MON CHER VOISIN
FRANÇAIS, DIS-MOI, POURQUOI
CROYEZ-VOUS QUE LE ROSÉ
C'EST DU BLANC ET DU ROUGE
MÉLANGÉS?



Déclaration d'amour à la France (Laure Laune)

Quand je t'ai vue la première fois
 C'était lors d'une visite à Cannes
 Moi qui vient d'un petit pays froid
 Je suis tout de suite tombée sous ton charme
 5 Puis tes bons vins m'ont enivrée
 Et notre idylle a commencé
 Très vite, on a sauté le pas
 Je suis venue vivre chez toi.
 Et j'ai quitté mon p'tit Royaume
 10 pour épouser mon Hexagone
 Je pensais que ce qu'on avait
 Etais unique et passionné.
 Mais j'ai découvert ce matin
 Qu'en fait, t'es la numéro un
 15 Des pays les plus visités
 Par les touristes du monde entier.
 Pute, pute, pute
 En fait, t'es qu'une grosse pute
 La Terre entière te passe dessus
 20 Dans tous les sens, à chaque minute
 T'es pire que ma mère et ma tante confondues
 8 millions de touristes par mois
 Ça en fait des bus de Chinois
 De la Tour Eiffel à Saint Trop'
 25 La France est la pute de l'Europe.
 De toutes façons, j'allais te larguer
 Moi, j'en pouvais plus, pour être franche
 Je t'ai prêté Johnny Hallyday
 Tu me l'as rendu raide comme une branche
 30 Je t'avais même prêté Stromae
 Tu me l'as rendu presque français
 Je t'avais même envoyé Lio
 Tu me l'as rendue...
 Des années que tu fais des vannes

rendre ivre

rompre avec qn.

chanteur de rock (français,
 mais fils d'un artiste belge)
 né en 1943, mort en 2017

chanteuse de pop (belgo-
 portugaise), né en 1962
 faire des blagues sur qn.

- 35 Sur les Belges, que tu te paies notre tête
 Alors que je suis allée en Bretagne
 Y a plus d'alcoolos que de galettes.
 Pays des Lumières, soit disant
 Faut croire qu'y a des pannes de courant
- 40 Les seuls Français que j'ai vus brillants
 C'était des gilets jaunes en feu sur les Champs.
 T'as des qualités pourtant
 T'es un des seuls pays sur terre
 Qui autorise depuis 60 ans
- 45 Le mariage posthume, c'est super
 Mais quand on voit le temps que t'as mis
 Pour légaliser le mariage gay
 On se dit que visiblement ici
 Vaut mieux être mort que d'être PD.
- 50 Bon, si on faisait la paix enfin ?
 Tu sais, il fut une époque
 Où nos pays ne faisaient qu'un
 Où on était compatriotes
 Où normalement, les chefs d'Etats
- 55 Ne venaient pas d'entrer en seconde
 Et où les gens n'avaient pas le droit
 De s'acheter la Coupe du monde.
 « Plus on aime quelqu'un, moins il faut
 Qu'on le flatte » avait dit Molière
- 60 Alors ce soir, je crois que par ces mots
 J'ai prouvé que la France

se payer la tête de qn. =
 se moquer de qn.

Pédé, (fam.) = homosexuel

faire des compliments
 à qn.

[Laura Laune, *Déclaration d'amour à la France* (Chanson coupée du Grand Oral sur France 2),
https://www.youtube.com/watch?v=cJxfB_2qio]

Aspektuierende und gewichtete Rückspiegelung der Schüleräußerungen

Benötigtes Material: Post-it; darauf werden die SuS-Äußerungen stichwortartig notiert und in die jeweilige Kategorie eingeklebt; während der Sammelphase können Sie die Post-its flexibel nach Wichtigkeit und Häufigkeit der Äußerung sortieren; weiter oben: Äußerung, die häufig genannt wird; unten: weniger oft. Das ermöglicht eine „gewichtete“ Rückspiegelung. Die Kategorie „Fehlerkorrektur“ dient der individualisierenden Korrektur von SuS-Äußerungen in der von ihnen vorgenommenen Rückspiegelung, indem Sie die SuS-Äußerung normsprachlich oder pragmatisch richtig aufgreifen und ggf. den Korrekturaspekt intonatorisch mit Aufmerksamkeit belegen. Eine Spalte bleibt als Kategorie zunächst blanko. Falls SuS einen Aspekt ansprechen, den Sie nicht antizipiert haben, können Sie so eine ‚neue‘ Kategorie eröffnen.

Musique	Contenu	Forme (linguistique)	...	Fehlerkorrektur

Cinq raisons pour lesquelles les Belges aiment (quand même) la France et les Français

Nous vous l'expliquons ce lundi : les relations entre la France et la Belgique ne sont pas toujours au beau fixe. La petite Belgique se sent souvent dans l'ombre de son grand voisin. Et les succès des Diables en Coupe du monde sont venus renforcer un sentiment nationaliste, comme le montrent certaines unes de la presse ce mardi matin.

5 [...]

Tour d'horizon, non sans cliché, de ce qui attire une bonne partie des Belges vers l'Hexagone.

Les destinations de vacances

"*Ce sont les touristes belges qui rapportent le plus à la France*", expliquait en février dernier le journal télévisé de France 2. Et pour cause : nous avons dépensé 6,4 milliards d'euros sur le territoire français en 2017. C'est plus que les Anglais et les Suisses qui occupent les deuxième et troisième marches du podium. [...]

Les spécialités culinaires et le vin

On ne fera pas l'affront aux Français de leur dire qu'ils ont les meilleurs fromages et les meilleurs vins... ils le savent déjà. Ce n'est pas pour rien que Liège participe à l'opération "Goût de France" pour mettre en valeur le patrimoine culinaire de nos voisins.

Quant au vin, il ne cesse de nous fasciner. La RTBF a d'ailleurs récemment consacré un dossier aux vins de bordeaux qui se mettent au bio. Les Belges sont de grands consommateurs de vins français. En 2017, 115,7 millions de litres ont été exportés de la France vers la Belgique. En 2009, la Belgique était encore le troisième marché à l'export pour les vins français, lorsqu'elle faisait venir quelque 155 millions de litres. [...]

La politique française

[...]

La politique française a cet avantage sur la politique belge : elle est facile à comprendre. En Belgique, le Premier ministre émerge de délicates négociations entre une demi-douzaine de partis, qui peuvent durer des mois, après l'élection du Parlement au scrutin proportionnel. Au contraire de l'élection présidentielle française au suffrage universel direct. En 2017, les multiples péripéties de la campagne renforcent encore la passion des Belges pour la politique française qui remonte à des décennies.

[...]

30 Les émissions télé made in France

Fort Boyard, Tout le Monde veut prendre sa place, Koh Lanta, Le meilleur pâtissier... on ne compte plus les candidats belges dans ces émissions françaises. Certaines sont même diffusées sur des chaînes belges. Le Paysage Audiovisuel Français a des moyens dont ne disposent pas toujours les chaînes belges. Il en résulte des programmes qui nous font vibrer, nous amusent ou nous agacent. Tout comme en France "Touche pas à mon poste", l'émission de Cyril Hanouna, a accumulé les plaintes au Conseil supérieur de l'Audiovisuel belge cette année.

[...]

- 40 Et les Français dans tout ça ? On les dit arrogants, condescendants, chauvins, prétentieux. Sans doute certains le sont-ils, tout comme les Belges sont en train de le devenir à mesure que les hommes de Roberto Martinez enchaînent les victoires. [...] Ce mardi, les drapeaux belges et français y flottent côté à côté. Que le meilleur gagne.

Source : https://www.rtbf.be/info/societe/detail_cinq-raisons-pour-lesquelles-les-belges-aiment-quand-meme-les-francais?id=9968818 (Am.C., publié le mardi 10 juillet 2018 à 11h48)

Pour ou contre la censure de la chanson ?



Fruchart, Nicolas, „Laura Laune lors d'une représentation de son spectacle : ‘Le diable est une gentille petite fille’“, URL: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Laura_Laune_2.png (25.5.2022), autorisé par CC BY-SA 4.0.

Laura Laune devait participer à l'émission *Le Grand Oral* sur la chaîne de télévision de France 2. Elle avait été contactée par la chaîne, qui lui a demandé de composer une "déclaration d'amour à la France" dans son style habituel. Mais la chanson a finalement été censurée en la coupant au montage.

Renseignez-vous sur internet sur les commentaires existants et notez des arguments pour et contre la censure. Ceci faisant, notez des expressions fixes et la structure de l'expression qui vous permet de varier l'expression et ainsi d'élargir votre compétence langagière (voir en bas).

Renseignez-vous par exemple sur :

https://www.lemonde.fr/bigbrowser/article/2019/02/21/l-humoriste-laura-laune-se-dit-victime-de-censure-sur-france-2_5426485_4832693.html?contributions

1. Avant l'écriture : Prenez des notes

Contre la censure		
Expression	Structure de l'expression	Traduction
la censure est une atteinte à la liberté d'expression	qqc est une atteinte à qqc.	etw. ist ein Angriff auf etw.

--	--	--

Pour la censure		
Expression	Structure de l'expression	Traduction
Le mauvais goût et la provocation gratuite ne méritent sans doute pas une diffusion/de l'attention	qqc. (ne) mérite (pas) une diffusion/de l'attention	etw. verdient (keine) Verbreitung/Aufmerksamkeit

D'autres expressions utiles		
Expression	Structure de l'expression	Traduction
Ce genre d'humour	Ce genre de + NOM	Diese Art von + NOM
Il est de bon ton de dire que l'on vit en quasi dictature.	Il est de bon ton de dire que + NOM + VERB/ADJECTIF	Es gehört zum guten Ton zu sagen, dass...

--	--	--

2. Pendant l'écriture: Prenez en compte la macro- et microstructure d'un commentaire

Pour ou contre la censure de la chanson ?

Consigne

Rédigez un commentaire sur la censure de la chanson *Déclaration d'amour à la France* pour un journal.

Comment rédiger un commentaire personnel

Macrostructure d'un commentaire	
Éléments de texte	Tâche de rédaction
Introduction	Introduisez le sujet (Qui ?, Quoi ?, Pourquoi ?, Où ?, Quand ?)
Partie principale	<p>Justifiez votre opinion à l'aide des arguments</p> <p>Structurez cette partie en plusieurs paragraphes de sens.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Commencez par les arguments d'autrui avec lesquels vous n'êtes pas d'accord. 2. Présentez vos arguments dans une séquence croissante

Conclusion	Résumez votre opinion personnelle . Vous avez la possibilité d’élargir brièvement le sujet ou de l’intégrer dans un contexte plus vaste.
-------------------	--

Microstructure d'un commentaire personnel	
Microtâche de rédaction	Expressions
Pour exposer le sujet à débattre	Le sujet de...fait débat sur internet / dans les médias. Faut-il / Doit-on... ?
Pour rapporter l'opinion d'autrui	Selon l'avis de D'après L'opinion que Qqn. prend parti pour/contre Qqn. prétend que
Pour exprimer sa prise de position	À mon avis Selon moi Je suis plutôt partisan de Je partage l'opinion de J'adopte le point de vue de
Pour donner des arguments	L'argument principal est que... Par rapport à En ce qui concerne je trouve que/je suis d'avis que Concernant D'un côté... de l'autre... Je ne pense/trouve/crois pas que (+ SUBJ)
Pour énumérer les arguments à l'appui de chaque thèse	D'abord, en premier lieu, en second lieu, ensuite, de plus, en plus, finalement, pour terminer, en dernier lieu
Pour marquer le contraste	mais, par contre, pourtant, cependant, toutefois, en opposition à, être le contrepoint de, en revanche, au contraire
Pour donner une raison	Parce que, étant donné que, à cause de, en tenant compte de
Pour marquer la préférence	Il vaut mieux que Je suis plutôt pour/contre Je penche plutôt du côté de

Pour tirer les conséquences	En conclusion, il faut retenir Pour conclure je dirais que En fin de compte Toute considération faite
Pour élargir le sujet	Par ailleurs, on peut évoquer À l'avenir on devrait

Carton rouge

Didaktischer Kommentar:

In Analogie zur Stopp- und Ende-Funktion von roten Karten im Sportbetrieb, markiert die *carton rouge* im Unterrichtsgeschehen das Ende des Lernprozesses. Es beginnt eine neue Phase: Nachdenken über das Lernen – kurz: die Metakognition. Mithilfe von Leitfragen reflektieren die Schüler im Rahmen eines Lerngesprächs aspektuierend und kriterienorientiert die Unterrichtseinheit und den Lernprozess.)

Aspect *Unité*

1. Quel était le sujet et le but de l’unité?
2. Comment l’unité était-elle structurée ?

Aspect *Apprentissage*

1. Quel savoir et quelles compétences avez-vous acquis ?
2. Quels problèmes d’apprentissage / de travail y avait-il ?
3. Quelles méthodes étaient utiles pour l’apprentissage ?